

Les mots pour le dire : folies humaines, bovines et climatiques

Philippe Laruelle

Professeur d'anglais en classes préparatoires, lycée Henri Poincaré (Nancy),
auteur de "Mieux écrire en anglais" ; co-auteur de "L'aide-mémoire de l'angliciste" (2^e
édition) et de "The US in a Nutshell" (2^e édition), collection Major (PUF).

Les OGM	GM crops / GM foods ¹
le secteur des biotechnologies	<i>the biotechnology industry</i>
les agro-industries	<i>agribusiness</i>
les entreprises agro-alimentaires	<i>agribusinesses / food processors / food manufacturers</i>
les chercheurs	<i>scientists</i>
les universitaires	<i>academics</i>
les partisans des aliments génétiquement modifiés	<i>supporters of genetically altered foods</i>
les exploitants agricoles	<i>farmers</i>
les producteurs d'OGM	<i>GE producers</i>
Les pays exportateurs d'OGM	<i>GMO exporting countries</i>
les fournisseurs	<i>suppliers</i>
les consommateurs de l'UE	<i>EU consumers</i>
les associations écologistes	<i>environmental groups</i>
les détracteurs / opposants	<i>critics</i>
les défenseurs des consommateurs	<i>consumer activists</i>
un organisme écologiste à but non lucratif	<i>a nonprofit environmental organization</i>
un organisme de surveillance	<i>a watchdog organization</i>
le génie génétique	<i>genetic engineering</i>
les organismes génétiquement modifiés (OGM)	<i>genetically modified organisms (GMOs)</i>
les cultures d'OGM	<i>GM crops</i>
le maïs	<i>corn (US) / maize (GB)</i>

(1) Bien que le sigle **GMO** existe, il est peu utilisé, car l'anglais préfère préciser s'il s'agit des cultures (**crops**) ou des produits alimentaires (**foods**). D'autre part, on constate un grand nombre de variantes (**GE, biotech, etc.**) là où le français se contente du seul et unique "OGM".

les céréales OGM	<i>genetically engineered (GE) grains</i>
les cultures transgéniques	<i>transgenic crops</i>
l'affaire Starlink	<i>the Starlink case</i>
Le maïs Starlink est modifié génétiquement pour produire un insecticide naturel.	<i>The Starlink corn is genetically engineered to produce a natural insecticide.</i>
Starlink, maïs OGM résistant aux insectes	<i>Starlink, an insect-resistant biotech corn</i>
l'introduction de gènes dans les semences	<i>the insertion of genes in seeds</i>
introduire un gène provenant d'une bactérie du sol	<i>insert a gene from a soil bacterium</i>
intégrer des pesticides aux plantes cultivées	<i>breed pesticides into crops</i>

La biotechnologie propose une solution.	<i>Biotechnology offers a way out.</i>
Le maïs Starlink demande moins de pesticide chimique.	<i>The Starlink corn requires less chemical insecticide.</i>
Il réduit le besoin en pesticides.	<i>It reduces the need for pesticides.</i>
la résistance aux insectes nuisibles	<i>pest resistance</i>
une protection accrue contre les insectes nuisibles	<i>increased protection against harmful insects</i>
Les cultures OGM ont des rendements plus élevés.	<i>GM crops deliver higher yields.</i>
diminuer les épandages chimiques	<i>cut down on chemical spraying</i>
des cultures qui demandent moins de pesticides	<i>crops that require less pesticide</i>
réduire les dégâts faits aux récoltes	<i>reduce crop damage</i>
Les pesticides traditionnels polluent les nappes phréatiques.	<i>Conventional pesticides pollute groundwater.</i>

les engrais et les pesticides traditionnels / classiques
conventional fertilisers and pesticides

répondre aux besoins alimentaires
meet food demand

la faim dans le monde
world hunger

la production alimentaire mondiale
the world's food crop

Une résistance accrue aux maladies pourrait profiter à des millions de pauvres.
Improved resistance to disease could benefit millions of poor people.

La modification génétique des cultures est indispensable face à l'évolution démographique mondiale.
Genetic modification of crops is crucial to addressing the world's growing population.

Le gène qui rend le maïs résistant aux insectes a essaimé dans d'autres variétés de maïs.
The gene that makes the corn insect resistant has spread into other varieties of corn.

Ce gène s'est retrouvé dans d'autres semences.
The gene wound up in other seeds.

Il apparait maintenant dans d'autres semences que Starlink.
It is now turning up in non-Starlink seeds.

Il apparait dans des aliments dont il était censé rester absent.
The gene is showing up in foods that it wasn't supposed to be in.

Les plus grands perdants risquent d'être les petits agriculteurs biologiques.
The biggest losers might be small organic farmers.

A cause de la pollinisation croisée, leur maïs risque d'être impropre à la vente.
Because of cross-pollination, their corn may be unfit for sale.

Le maïs Starlink pourrait déclencher des réactions allergiques.
The Starlink corn might trigger allergic reactions.

Certaines personnes risquent d'être allergiques à la protéine insecticide qu'il contient.
Some people may be allergic to the insect-killing protein it contains.

les aliments / produits aux OGM
genetically-modified foods / gene-altered food / GE products / GE ingredients / biotech foods

les aliments dénaturés
Frankenstein foods

Rien ne prouve que les OGM soient sans danger.
There is no evidence that GM foods are safe.

Rien ne prouve que les OGM soient nocifs.
There is no evidence that GM foods are harmful.

subir des tests rigoureux
undergo rigorous testing

évaluer les risques
assess the risks

évaluer les risques pour l'environnement
assess environmental risks

mettre en danger l'environnement
endanger the environment

les agents cancérigènes
carcinogens

les allergènes
allergens

dépister les modifications involontaires
screen for unintended changes

se porter volontaire comme cobaye
volunteer as guinea pig

la réaction hostile de l'opinion aux OGM
the popular backlash against GM foods

le manque de confiance
lack of confidence

Référence

LA REVUE DES PRÉPAS

Référence

Numéro 25 • Mai 2001

la confiance des consommateurs	<i>consumer confidence</i>
Certaines associations vont jusqu'à détruire les cultures expérimentales.	<i>Some groups actually destroy test crops.</i>
s'opposer aux cultures d'OGM	<i>oppose genetically engineered crops</i>
retirer les produits aux OGM des rayons de supermarchés	<i>remove GM foods from supermarket shelves</i>
McDonald's a promis de ne pas utiliser de viande produite à partir d'aliments aux OGM.	<i>McDonald's has promised not to use meat reared on genetically modified (GM) feed.</i>
rendre obligatoire l'étiquetage des produits OGM	<i>mandate the labeling of genetically modified foods</i>
imposer que figure la mention 'OGM' sur les étiquettes	<i>mandate that 'genetically modified' be put on food labels</i>
réclamer l'étiquetage des produits OGM	<i>call for the labeling of genetically modified food products</i>
réglementer	<i>regulate</i>
les réglementations	<i>regulations</i>
des normes sévères	<i>stringent standards</i>
voter des lois sur la sécurité alimentaire	<i>pass food safety laws</i>
une chaîne alimentaire sans OGM	<i>a GE-free food chain</i>
des marques sans OGM	<i>GM free brands</i>
une alimentation animale sans OGM	<i>non-GM animal feed</i>
l'agriculture biologique	<i>organic farming</i>
l'alimentation traditionnelle	<i>conventional food</i>

les porcs	<i>pigs (GB) / hogs (US)</i>
les volailles	<i>poultry (Sg)</i>
la viande de bœuf	<i>beef</i>
la viande de veau	<i>veal</i>
la viande de porc	<i>pork</i>
l'encéphalopathie spongiforme bovine	<i>bovine spongiform encephalopathy</i>
l'ESB	<i>BSE</i>
la maladie de la vache folle	<i>mad-cow disease</i>
un cas de vache folle	<i>a case of mad-cow disease</i>
les animaux malades	<i>diseased animals</i>
l'épidémie	<i>the epidemic</i>
contracter l'ESB	<i>develop BSE</i>
les aliments (pour bétail)	<i>(cattle) feed</i>
les farines animales	<i>meat and bone meal</i>
les farines carnées	<i>animal-based feed</i>
Des vaches herbivores, on a fait des carnivores cannibales.	<i>Grass-eating cows have been converted into cannibalistic carnivores.</i>
le prion	<i>the prion</i>
véhiculer la maladie	<i>carry the disease</i>
le cerveau	<i>the brain</i>
la moelle épinière	<i>the marrow</i>
l'intestin	<i>the intestine / guts</i>
les ris de veau	<i>sweetbread</i>
les abats	<i>offal (Sg)</i>
les cadavres d'animaux	<i>animal carcasses</i>
transmettre la maladie	<i>pass on the disease</i>
la maladie de Creutzfeldt-Jakob	<i>Creutzfeldt-Jakob (CJ) disease</i>
une maladie mortelle	<i>a lethal disease</i>
La maladie a déjà fait 87 victimes en Grande-Bretagne.	<i>The disease has already claimed 87 victims in Britain.</i>
la santé publique	<i>public health</i>
les séquelles humaines de l'ESB/BSE	<i>'s after-effects in man</i>
la chaîne alimentaire	<i>the food chain</i>
dangereux pour l'homme	<i>dangerous to man</i>
la crise	<i>the crisis</i>
une catastrophe économique	<i>an economic disaster</i>
la psychose de la vache folle	<i>the mad-cow scare</i>
la panique	<i>panic</i>
le désarroi	<i>disarray</i>
la confusion	<i>confusion</i>
Les consommateurs sont désorientés.	<i>Consumers are confused.</i>
la défiance des Français	<i>French mistrust</i>
le risque alimentaire	<i>the food hazard</i>
être préoccupé par les risques	<i>be concerned at the risks</i>
la consommation de bœuf	<i>beef consumption</i>
envisager de ne plus consommer de bœuf	<i>consider shunning beef</i>
la chute de la consommation	<i>the fall in consumption</i>
Le prix du bœuf est tombé en 1 semaine de 22,50F à 18F.	<i>Over one week the price of beef fell from F22.5 to F18 a kilo.</i>
la chute du cours de la viande	<i>the tumbling meat prices</i>
Le gouvernement patauge.	<i>The government is floundering.</i>
Les pouvoirs publics ont temporisé pendant des mois.	<i>Public authorities procrastinated for months.</i>
la démagogie	<i>demagoguery</i>

La maladie de la vache folle	Mad cow disease
la filière bovine	<i>the beef industry</i>
la filière avicole	<i>the poultry industry</i>
la filière bio	<i>the organic-food industry</i>
les éleveurs de bétail	<i>cattle farmers</i>
les abattoirs	<i>slaughterhouses (GB) / meat-packing plants (US)</i>
les producteurs de farines	<i>meat-and-bone-meal producers</i>
les fournisseurs d'aliments	<i>animal-feed suppliers</i>
l'opinion (publique)	<i>public opinion / the public</i>
les consommateurs	<i>consumers</i>
les cantines scolaires	<i>school menus / school lunches</i>
les pouvoirs publics	<i>public authorities / officials</i>
l'administration / les bureaucrates	<i>officialdom</i>
les responsables de la santé	<i>health authorities</i>
le ministère de l'Agriculture	<i>the Agriculture ministry</i>
l'Agence française de sécurité sanitaire des aliments	<i>the French Agency for food safety</i>
l'AFSSA, organisme sous tutelle ministérielle	<i>the AFSSA, a government-sponsored organization</i>
les politiques	<i>politicians</i>
le cheptel français	<i>French livestock</i>
le bétail / les bovins	<i>cattle (Sg)</i>
les vaches laitières	<i>dairy cows</i>
un veau / des veaux	<i>a calf / calves</i>

un moratoire	<i>a moratorium</i>
une interdiction	<i>a ban</i>
des mesures draconiennes	<i>drastic measures</i>
un train de mesures	<i>a package of measures</i>
le plan de sauvetage	<i>the bailout plan / the rescue plan</i>
un plan de grande envergure	<i>a large-scale plan</i>
résoudre les problèmes	<i>address the issues</i>
interdire les farines carnées dans l'alimentation animale	<i>ban animal-based meal from animal feed</i>
étendre l'interdiction à toute l'Europe	<i>extend the ban to the whole of Europe</i>
demandeur une interdiction dans toute l'Europe	<i>call for a Union-wide ban</i>
abattre les troupeaux entiers	<i>slaughter entire herds</i>
endiguer l'épidémie	<i>stem the epidemic</i>
l'interdiction de l'importation du bœuf britannique	<i>the ban on importing British beef</i>
le test de dépistage de l'ESB	<i>the BSE screening test</i>
mieux sélectionner les animaux à risque	<i>better select risk animals</i>
respecter les règles du jeu	<i>play by the rules</i>
respecter les mesures	<i>abide by the measures</i>
faire respecter les mesures	<i>enforce the measures</i>
renforcer les mesures	<i>toughen the measures</i>
importer du soja, du colza et du tournesol <i>import soybeans, rape and sunflower</i>	
les protéines de substitution	<i>alternative proteins</i>
les tourteaux de soja	<i>soybean cake</i>
les producteurs de soja	<i>soybean producers</i>
subventionner la production européenne de pois et de fèves	<i>subsidize European production of peas and broad beans</i>
éviter l'importation de protéines végétales transgéniques	<i>avoid importing biotech vegetable proteins</i>
éviter des représailles commerciales américaines	<i>avoid US trade retaliation</i>
détruire les farines carnées	<i>destroy the animal-based feed</i>
le stockage des farines et des graisses	<i>stockpiling the meal and the fat</i>
le coût du retrait des farines	<i>the cost of meal withdrawal</i>
indemniser les producteurs de farines	<i>compensate meat-and-bone-meal producers</i>
compenser les pertes des éleveurs	<i>compensate breeders for their losses</i>
bénéficier d'une aide du gouvernement	<i>benefit from government relief</i>
des aides	<i>relief / relief money</i>
une aide d'urgence	<i>emergency relief</i>
rétablir la confiance	<i>restore confidence</i>
rassurer les consommateurs	<i>reassure consumers</i>
rétablir la demande à la consommation	<i>restore consumer demand</i>
lever une interdiction	<i>lift a ban</i>
la protection des consommateurs	<i>consumer protection</i>
le principe de précaution	<i>the precautionary principle</i>
Deux précautions valent mieux qu'une. <i>Better safe than sorry.</i>	
Il faut que le consommateur moyen accepte de payer son poulet plus cher. <i>The average consumer should agree to pay more for a chicken.</i>	
la facture totale du plan de sauvetage	<i>the overall bill for the bailout plan</i>
un casse-tête économique	<i>an economic conundrum</i>

Le réchauffement climatique	Global warming
le changement du climat	<i>climate change</i>
le traité de Kyoto	<i>the Kyoto treaty</i>
l'accord de Kyoto	<i>the Kyoto deal</i>
La Haye	<i>The Hague</i>
l'effet de serre	<i>the greenhouse effect</i>
les gaz à effet de serre	<i>greenhouse gases (GHGs)</i>
le CO2	<i>carbon-dioxide</i>
le méthane	<i>methane</i>
l'oxyde d'azote	<i>nitrous oxide</i>
Ces gaz piègent la chaleur dans l'atmosphère.	<i>These gases trap heat in the atmosphere.</i>
les rejets de carbone	<i>carbon emissions</i>
les énergies fossiles	<i>fossil fuels</i>
La perspective d'un changement climatique se fait de plus en plus menaçante. <i>The prospect of climate change looms ever larger.</i>	
menacer	<i>threaten</i>
une menace	<i>a threat</i>
causé par l'homme	<i>man-made</i>
une météo erratique	<i>freakish weather</i>
une catastrophe naturelle	<i>a natural disaster</i>
une inondation	<i>a flood</i>
un ouragan	<i>a hurricane</i>
des pénuries d'eau	<i>water shortages</i>
de mauvaises récoltes	<i>crop failures</i>
la fonte des glaciers	<i>glacier meltdown</i>
la montée des océans	<i>rising sea-levels</i>
The earth is doomed.	<i>La Terre est condamnée.</i>
Le réchauffement planétaire justifie une action planétaire.	<i>Global warming warrants global action.</i>
une évolution des mentalités	<i>a shift in attitudes</i>
des objectifs	<i>targets</i>
un projet innovateur	<i>an innovative scheme</i>
appliquer le traité	<i>implement the treaty</i>
les clauses du traité	<i>the provisions of the treaty</i>
la modélisation du climat	<i>climate modelling</i>
évaluer les avantages et les coûts	<i>assess benefits and costs</i>
atteindre les objectifs	<i>hit the targets</i>
les ressources renouvelables	<i>renewable resources</i>
des carburants plus propres	<i>cleaner fuels</i>
ralentir la croissance économique	<i>slow economic growth</i>
limiter le réchauffement	<i>curb warming</i>
une "croissance intelligente"	<i>"smart growth" (Al Gore)</i>
des mesures libérales	<i>market-friendly measures</i>
une conception libérale	<i>a market-based approach</i>
des mécanismes souples	<i>flexible mechanisms</i>
les puits de carbone	<i>carbon sinks</i>
échanger des droits d'émettre du carbone	<i>trade carbon-emission rights</i>
"ce vieux système – imposer, réglementer et judiciaiser"	<i>"the old system of mandate, regulate and litigate" (George W. Bush)</i>
l'échec des négociations à La Haye	<i>the collapse of negotiations in The Hague</i>

P.L.

Référence